УДК 811.112.2’255.2

ТРАНСЛИТЕРАЦИЯ КАК ОДИН ИЗ ОСНОВНЫХ СПОСОБОВ ПЕРЕДАЧИ НЕМЕЦКИХ АНТРОПОНИМОВ НА РУССКИЙ ЯЗЫК

Протасова Наталья Александровна
старший преподаватель кафедры теоретической
и прикладной лингвистики,
руководитель Образовательного центра немецкого языка и культуры,
Могилевский государственный университет имени А. А. Кулешова
(г. Могилев, Республика Беларусь)
e-mail: protasova@msu.by

Рыжанкова Татьяна Михайловна
старший преподаватель кафедры иностранных языков,
Могилевский государственный университет имени А. А. Кулешова
(г. Могилев, Республика Беларусь)
e-mail: ryshankova@msu.by

При переводе антропонимов часто возникает проблема корректного перевода имени. Переводчик должен владеть основными способами передачи имен собственных с немецкого языка на русский. Мы рассматриваем особенности функционирования одного из таких приемов как транслитерация

Ключевые слова: перевод, имя собственное, антропоним, исходный язык, переводящий язык, транскрипция, транслитерация, калькирование

When translating anthroponyms, the problem of correct translation of the name often arises. The translator must be proficient in the basic methods of transferring proper names from German into Russian. We consider the features of the functioning of one of such techniques as transliteration.

Keywords: translation, proper name, anthroponym, source language, translating language, transcription, transliteration, calque

В данной статье мы рассмотрим такую переводческую проблему, как перевод антропонимов с немецкого языка на русский язык. При переводе зарубежных текстов на русский язык переводчики часто сталкиваются с проблемой корректного перевода антропонимов. С одной стороны, они должны не исказить смысл, заложенный в том или ином имени или той или иной фамилии, и передать максимально точно оригиналу, с другой стороны, чтобы слово хорошо звучало по-русски.

Могилевский государственный университет имени А.А. Кулешова

Сегодня при передаче антропонимов с немецкого языка на русский используют три основных способа: транскрипция, транслитерация, собственно перевод. Чаще отдают предпочтение первым двум, но следует отметить, что ни один из данных способов не может быть представлен как универсальным, каждый имеет свои недостатки. На практике при устном переводе имен собственных чаще всего ориентируются на фонетику имени, однако существует ряд письменных источников, которые дают представление о графической форме имени, следовательно, переводчику рекомендуется принимать во внимание данную форму. Перенос формы антропонима на язык, имеющий тот же или похожий алфавит возможен без каких-либо изменений. Такой прямой графический перенос называют **трансплантацией.** Однако явным недостатком данного метода является то, что носители языка перевода могут неправильно установить, как правильно произносится имя на языке оригинала, применяя свои правила чтения иноязычного имени, какмо следствие, произношение имени может быть искажено [2, с. 15–16].

Транслитерация представляет собой прием «беспереводного заимствования», который основывается на передаче графического облика единицы исходного языка [1, с. 76].

Когда совмещается несколько приемов перевода (передача графем, фонем, произвольные преобразования звукобуквенного облика слова), то есть это является отклонением от «чистого» приема транслитерации, данный прием относят также к транслитерации или так называемой «традиции» (*Heinrich – Генрих* – это подмена графем).

Транслитерация применима тогда, когда языки пользуются различными графическими системами (немецкий, английский, русский), но графемы (буквы) этих языков можно поставить в некое соответствие друг другу. Согласно этим соответствиям происходит межъязыковая передача имен собственных. Так как латиница, греческий алфавит и кириллица имеют общую основу, то большинство букв этих двух алфавитов могут быть поставлены в соответствие друг другу с учетом тех звуков, которые они регулярно обозначают. Желательна также возможность обратного преобразования, чтобы можно было восстановить исходное написание, но на практике это соблюдается далеко не всегда [5].

Для каждой пары языков разрабатываются правила передачи звукового состава слова иностранного языка, указываются случаи сохранения элементов транслитерации и традиционные исключения из правил, принятых в настоящее время [3].

Существуют следующие виды транслитерации.

Могилевский государственный университет имени А.А. Кулешова

• Строгая транслитерация – замена каждого знака исходного языка только одним знаком языка перевода (*ü – ю; ö – ё; z – ц* (в немецком языке) */з* (в английском языке).

• Ослабленная транслитерация – замена сочетаний двух или более знаков исходного языка одним знаком языка (*ch – х* (в немецком языке) / *ч* (в английском языке); *ph – ф; th – т* (в немецком языке)/ *з/с* (в английском языке).

• Расширенная транслитерация – замена некоторых знаков исходного языка сочетаниями знаков языка перевода (*i – ий; y – ый*) [4].

Многие немецкие имена передаются на русский язык именно способом транслитерации: *Zweig – Цвейг, Gerhard – Герхард, Ingersleben – Ингерслебен.*

Способом транслитерации передается ряд фамилий. Нами представлены три варианта транслитерации (строгая, ослабленная, расширенная). *Otto – Отто*, *Kundert – Кундерт*, *Wedekind – Ведекинд*, *Bernhard – Бернхард* передаются способом строгой транслитерации. Способом ослабленной транслитерации передается следующие фамилий: *Borchard – Борхард* (передача буквосочетания *ch* одной графемой русского языка – *х*). Способ расширенной транслитерации наблюдается для фамилии *Pawlitzki – Павлицкий*. В данном случае происходит расширение окончания *i*, которому в русском языке соответствует окончание *ий* для фамилии мужского рода *И.П: Jan Pawlitzki – Ян Павлицкий, Р.П: Яна Павлицкого Д.П: Яну Павлицкому*, для женского рода данная фамилия склоняться не будет: *Martha Pawlitzki – И.П: Марта Павлицки, Р.П: Марты Павлицки, Д.П: Марте Павлицки.*

Список литературы

1. Дзенс, Н. И. Теория перевода и переводческая практика с немецкого языка на русский и с русского на немецкий: учеб. пособие / Н. И. Дзенс, И. Р. Перевышина. – Санкт-Петербург : Антология, 2012. – 560 с.

2. Ермолович, Д. И. Имена собственные на стыке языков и культур / Д. И. Ермолович. – М. : Р. Валент, 2001. – 200 с.

3. Комиссаров, В. Н. Пособие по переводу с английского языка на русский / В. Н. Комиссаров, Я. И. Рецкер, В. И. Тархов. – М. : Изд-во лит. на иностр. яз., 1960. – 175 с.

4. Смирнова, О. А. О трудностях передачи английских собственных имен на русский язык / О. А. Смирнова // Молодой ученый. – 2009. – № 6(6). – С. 104–107.

5. Щерба, Л. В. Транслитерация латинскими буквами русских фамилий и географических названий / Л. В. Щерба // Известия Академии наук СССР. Отделение литературы и языка. – М. : Изд-во АН СССР, 1940. – Т. 1, № 3. – С. 118–126.

Могилевский государственный университет имени А.А. Кулешова